

CONFERENCE PROGRAMME

Date: **Monday**, 21 June 2010

Venue: Facultat de Traducció i d'Interpretació - UAB

Morning programme (Monday)

08:00 - 09:00	Registration
09:00 - 10:00	Opening proceedings & plenary session:
Room: Aula 2	Mona Baker <i>Paratexts as Sites of Renarration in Written and Web-based Translation</i>
10:00 - 11:00	Parallel session A / Chair: Miquel Edo
Room: Aula 1	<ul style="list-style-type: none"> — Kacey Liu Jian Wen: <i>Discovering the Translator's Gender Position in Translation: A Case Study of the Chinese Translation of Doris Lessing's The Golden Notebook</i> — María López Ponz: <i>Los elementos paratextuales como reflejo de la ideología editorial: las «dobles traducciones» de novelas chicanas al español</i> — Jordi Jané: <i>Tractament dels elements paratextuals en la pràctica i en la teoria de la traducció</i>
10:00 - 11:00	Parallel session B / Chair: Anna Matamala
Room: Aula 2	<ul style="list-style-type: none"> — Basak Ergil: <i>Questioning the image of a poet and his work: The image of Nâzım Hikmet and his poetry through paratextual analysis</i> — Madeleine Stratford: <i>Alejandra Pizarnik: redessinée: Árbol de Diana en traduction allemande (presentation in Spanish)</i> — Magdalena Nowinska: <i>Sensitive texts and paratextual framing</i> — Ovidi Carbonell & Anna Gil: <i>Las nociones de paratexto, epitexto y peritexto en el análisis semiótico de los discursos de alteridad en traducción</i>

Coffee break (11:00 - 11:30)

Morning programme (Monday)

<p>11:30 - 12:30 Room: Aula 1</p>	<p>Parallel session D / Chair: Lupe Romero</p> <ul style="list-style-type: none"> – Maialen Marín Lacarta: <i>Una cubierta vale más que mil palabras: el papel del paratexto en la recepción de la «literatura moderna china»</i> – Chi-Lien Lin: <i>La influencia de los factores extratextuales sobre el estilo de las traducciones al chino de Platero y yo</i> – Elizabete Manterola: <i>Análisis paratextual en la literatura vasca traducida: Bernardo Atxaga como caso representativo</i> – Miquel Edo: <i>Discrepàncies entre textos i paratextos en la recepció catalana i castellana de la poesia de Carducci</i>
<p>11:30 - 12:30 Room: Aula 2</p>	<p>Parallel session E / Chair: Ramón Farrés</p> <ul style="list-style-type: none"> – M. Elena Carné: <i>Jordi Arbonès, traductor i assagista</i> – Carles Biosca: <i>Paratextos i minorització: els pròlegs en les traduccions a la llengua sarda</i> – Isabel Hervás Jávega: <i>Los elementos paratextuales en tres traducciones de Naguib Mahfuz del árabe al español: El caso de El café de Qushtumar, Amor bajo la lluvia y Miramar</i> – Jordi Mas López: <i>Els elements paratextuals de les traduccions al castellà de l'obra de Carles Riba</i>
<p>11:30 - 12:30 Room: Aula 4</p>	<p>Parallel session F / Chair: Marisa Presas</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ana Belén Cao: <i>Los márgenes del texto traducido. Algunas consideraciones propedéuticas para el estudio de la literatura traducida</i> – Montserrat Cunillera: <i>Las portadas: traducción y adaptación del espacio paratextual en una obra literaria</i> – Brian O'Keeffe: <i>Fore-undertanding and the translator's foreword</i> – Mary Wardle: <i>Alice in Busi-Land: The reciprocal relation between text and paratext</i>

Afternoon programme (Monday)

<p>12:30 - 13:30 Room: Aula 1</p>	<p>Parallel session G / Chair: Dolors Udina</p> <ul style="list-style-type: none"> – Pan Li: <i>The Paratextual Elements in News Translation: An empirical study of the institutional practice in translating sensitive news on China</i> – Ya-Mei Chen: <i>Ideological Manipulation in the Translation of Newspaper Editorials: An Appraisal Theory Approach</i>
<p>12:30 - 13:30 Room: Aula 2</p>	<p>Parallel session H / Chair: Joan Sellent</p> <ul style="list-style-type: none"> – Leah Gerber: <i>Marking the text: paratexts in German translations of Australian children's fiction</i> – Giorgia Carta: <i>Paratextual elements as sources of norms in translated children's literature</i> – Pilar Orero: <i>Edward Lear's Spanish Reception According to Different Paratextual Features: A Spanish Nonsense</i>
<p>12:30 - 13:30 Room: Aula 4</p>	<p>Parallel session I / Chair: Willy Neunzig</p> <ul style="list-style-type: none"> – David Paradela López: <i>Kaputt: notas para la edición y la interpretación del prólogo de Malaparte</i> – Duygu Tekgül: <i>Translated Book Covers as Sites of Cultural Encounter</i>

Afternoon programme (Monday)

13:30 - 14:30 Room: Aula 1	Parallel session J / Chair: Allison Beeby <ul style="list-style-type: none"> – Jürgen Schopp: <i>Typography as a Paratextual Dimension of the Verbal Text</i> – Ulf Norberg: <i>Literary Translators' Comments to their Translations in Prefaces and Afterwords. The Case of contemporary Sweden</i> – Ouyang Qianhua: <i>Paratextual Elements in Different Types of Interpreting: Implications on the Pre-task and On-site Preparation of the Interpreter</i>
13:30 - 14:30 Room: Aula 2	Parallel session K / Chair: Helena Tanqueiro AUTOTRAD ROUNDTABLE <ul style="list-style-type: none"> – Xosé Manuel Dasilva: <i>Algunas claves sobre la paratextualidad de la autotraducción</i> – Valentina Mercuri: <i>El paratexto, espacio para justificar la (auto)traducción</i> – Helena Tanqueiro: <i>La importancia de los elementos paratextuales en el estudio de la autotraducción</i>
13:30 - 14:30 Room: Aula 4	Parallel session L / Chair: Olivia Fox <ul style="list-style-type: none"> – Iulia Mihalache: <i>« Récit » interactif et collaboratif dans la diffusion et la réception des technologies langagières</i> – Pasakara Chueasuai: <i>Editorial Polices and Translation Shifts in the Thai Version of Cosmopolitan</i> – Stephen Hampshire: <i>The uses of the paratext in translation: The hidden text and transtextuality</i> – Trevor Wan Tenglong: <i>Translation and Cultural Identity: A Reciprocal Perspective. A case study of two translations of a Macanese novel</i>

Lunch (14:30 - 16:00)

Afternoon / Evening programme (Monday)

<p>16:00 - 17:00 Room: Aula 1</p>	<p>Parallel session M / Chair: Marta Arumí</p> <ul style="list-style-type: none"> – Heather Adams & Laura Cruz: <i>Financial ads: images and text pulling in different directions</i> – Phrae Chittiphalangsri: <i>Paratext as a Site of the Struggle for Distinction: Nineteenth Century Orientalist Translations of Śakuntalā</i> – Cristiano Mazzei: <i>Representation of Queer Others – How Adolfo Caminha’s Bom-Crioulo was outed in translation by the US gay press</i> – Ana Isabel Marques: <i>Ilse Losa: Translating Anna Seghers during Salazar’s dictatorship</i>
<p>16:00 - 17:00 Room: Aula 2</p>	<p>Parallel session N / Chair: Mercè Altimir</p> <ul style="list-style-type: none"> – Sara Rovira-Esteva: <i>Les notes del traductor i la construcció de la imatge de l’altre: el cas xinès a través de La Nina de Pequín de Chun Sue</i> – Esther Torres: <i>Heterogeneity in the Homogeneity: Translators’ Agency in the Composition of Paratexts</i> – Klaus Kaindl: <i>“...pues un traductor debe ser sincero en sus notas...”: The Translator’s Footnotes as Fictional Text</i>
<p>16:00 - 17:00 Room: Aula 4</p>	<p>Parallel session O / Chair: Jordi Mas López</p> <ul style="list-style-type: none"> – Małgorzata Gaszyńska-Magiera: <i>Las reseñas de las traducciones de la prosa latinoamericana como elemento constituyente del contexto de su recepción en Polonia</i> – María Fernández-Parra: <i>The translation of peritexts in specialised documents</i> – Marta Ortega Sáez: <i>Critical reviews and the reception of literature: Rosamond Lehmann and the Spanish press in the 1940s and 1950s</i>

CONFERENCE PROGRAMME

Date: **Tuesday**, 22 June 2010

Venue: Facultat de Traducció i d'Interpretació – UAB

Morning programme (Tuesday)

09:00 - 10:00 Room: Aula 2	Plenary session: Christiane Nord <i>Unjust Steward or Shrewd Manager?</i> <i>The role of section headings in Bible translation</i>
10:00 - 11:00 Room: Aula 1	Parallel session A / Chair: Carmen Bestué <ul style="list-style-type: none"> – Olga Castro Vázquez: <i>Intervenciones feministas en la paratraducción literaria: del paratexto a la revisión lingüística</i> – Neslihan Kansu-Yetkiner & Lütfiye Oktar: <i>Taboo or not Taboo: A Diachronic Paratextual Analysis of the Two Turkish Translations of Lady Chatterley's Lover</i> – Joëlle Rey: <i>La traduction des éléments paratextuels dans les textes scientifiques</i>
10:00 - 11:00 Room: Aula 2	Parallel session B / Chair: Pilar Sánchez-Gijón <ul style="list-style-type: none"> – Josep Dávila-Montes: <i>Visual and Textual Metonymics in the Translation of Advertising</i> – Lola Sánchez: <i>Traducción y contexto: el paratexto de la traducción de una obra científica polémica (España, principios del siglo XX)</i> – Tsai Wen Hsu: <i>La importancia de los elementos paratextuales en la epístola china tradicional</i>
10:00 - 11:00 Room: Aula 4	Parallel session C / Chair: Olga Torres-Hostench <ul style="list-style-type: none"> – Gemma Andújar Moreno: <i>El tratamiento de los elementos paratextuales en la traducción jurada de documentos académicos: un estudio contrastivo francés-español</i> – Georges L. Bastin: <i>Para-, peri- y epitextos al servicio de la historia de la traducción</i> – Lucía Molina: <i>El acompañamiento icónico en prensa: cuando la foto es otra noticia</i>

Coffee break (11:00 - 11:30)

Morning programme (Tuesday)

11:30 - 12:30 Room: Aula 1	Parallel session D / Chair: Anna Matamala <ul style="list-style-type: none"> — Andreas Blum: <i>The translation of movie trailers</i> — M. Dolores Lerma: <i>Paratexto y traducción audiovisual: análisis de elementos paratextuales de películas españolas comercializadas en Portugal en formato DVD</i> — Louisa Desilla: <i>The Role of Non-Verbal Cinematic Signifiers in the Construal, Translation and Comprehension of Pragmatic Meaning in Subtitled Films. A Case-Study of Implicatures in the Two Bridget Jones Romantic Comedies</i> — Fernando Prieto Ramos: <i>Factores paratextuales en la traducción de textos de negociación multilateral</i>
11:30 - 12:30 Room: Aula 4	Parallel session F / Chair: José Yuste Frías TRANSLATION & PARATRANSLATION (T&P) RESEARCH GROUP <ul style="list-style-type: none"> — José Yuste Frías: <i>Au seuil de la traduction : la paratraduction</i> — Xoán Manuel Garrido Vilariño: <i>Del paratexto a la paratraducción</i> — Alberto Álvarez Lugrís: <i>Rewriting and Paratranslating History in the Creation of Etiological Myths [T&P Pill]</i> — José Yuste Frías: <i>Ortotipografía y traducción [Píldora T&P]</i>

Afternoon programme (Tuesday)

12:30 - 13:30	Parallel session G / Chair: Pilar Orero
Room: Aula 1	<ul style="list-style-type: none"> – Anna Matamala: <i>Els elements paratextuals del doblatge</i> – Adriana Tortoriello: <i>Paratextual and audiovisual translation: the case of interlingual subtitling</i> – Hong Qian: <i>Wow, Let's Go to The Movie! A Comparative Study of English Movie Title Translation in Chinese Mainland and Hong Kong</i> – James Jian Li: <i>The Translation of Understatements for Subtitling into Chinese</i>
12:30 - 13:30	Parallel session H / Chair: Josefina Caball
Room: Aula 2	<ul style="list-style-type: none"> – Daniela Almansi: <i>Interpretive Traps: the Paratext of Nonsense Poems</i> – Victòria Alsina: <i>Visions de L'Illa del tresor</i> – Neslihan Kansu-Yetkiner: <i>Hayri potur vs. Harry potter: A Paratextual Analysis Of 'Global Localism' in Turkish</i> – Rim Hassen: <i>The Paratext in English Translations of the Quran by Women</i>
12:30 - 13:30	Parallel session I / Chair: José Yuste Frías
Room: Aula 4	<p>TRANSLATION & PARATRANSLATION (T&P) RESEARCH GROUP</p> <ul style="list-style-type: none"> – Lisete Prado Afonso: <i>Paratraduction de l'identité du sujet migrant en France dans les traductions assermentées</i> – Ramón Méndez González: <i>Videojuegos y paratraducción: un sector por explotar</i> – Ángela Fernández González: <i>«IKEA» no se traduce, se paratraduce</i>

Morning programme (Tuesday)

13:30 - 14:30 Room: Aula 1	Parallel session J / Chair: Lucía Molina – Lavinia Similaru: <i>Las notas al pie de página, ¿necesarias, y en qué casos?</i> – Taniya Gupta: <i>Paratextual meaning in subtitled audiovisual texts – the Apu Trilogy by satyajit ray</i> – Zhang Meifang: <i>Influence of Paratextual Elements on Public Notice Translation</i>
13:30 - 14:30 Room: Aula 2	Parallel session K / Chair: Ramon Lladó – Tsai Hui-Wen & Nicole Martínez-Melis: <i>Sutra del Corazón (prajñāpāramitāhṛdayasūtra): variaciones en la traducción al chino de algunas denominaciones personales</i> – Mercè Altimir: <i>Algunes notes dels traductors de Litraterre, un escrit de Jacques Lacan</i>
13:30 - 14:30 Room: Aula 4	Parallel session L / Chair: José Yuste Frías TRANSLATION & PARATRANSLATION (T&P) RESEARCH GROUP – Xoán Montero Domínguez: <i>«Cine gallego» y paratraducción</i> – María Helena Da Costa Alves Guimarães: <i>Ideology as a dominant paratextual element in translation</i> – Luísa Langford Correia Dos Santos: <i>Paratranslation of the urban space: a walk in the Portuguese town of Fafe</i>

Closing session (14:30 - 15:00 / Room 2)

Lunch (15:00 - 16:30)

Conference social dinner (Tuesday 22 June 2010 – 20:00):

MAMA CAFÉ RESTAURANT

Carrer Doctor Dou, 10

08001 Barcelona

<http://www.mamacaferestaurant.com/>

Nearest underground stations: L3 Catalunya / L3 Liceu (Green Line)
L1 Catalunya / L1 Universitat (Red Line)